

[00:00:00.0]

Jerónimo Chiari: ¿Cómo se llama?

[00:00:09.1]

Heraldo De Hoyos: Barrio Fino. Comparsa Barrio Fino. Es el nombre que tenemos y utilizamos. Comparsa Barrio Fino. BF.

[00:00:19.7]

Orinke Odeleye: Y cómo te llama tú?

[00:00:21.6]

HDH: Mi nombre es: Heraldo Eucebio De Hoyos.

[00:00:24.6]

OO: ¿Y cuantos años tienes?

[00:00:27.4]

HDH: El grupo?

[00:00:28.5]

Abidel Valdez: Tú.

[00:00:29.8]

OO: Tú.

[00:00:30.3]

HDH: Osea yo tengo 35 años de edad.

[00:00:36.8]

OO: ¿Y de donde eres?

[00:00:38.1]

HDH: Yo soy de la ciudad de Colon. O sea Panama. Acá de Panama. La Costa Atlantica de Colon representando.

[00:00:46.9]

OO: ¿Y donde vives ahora?

[00:00:48.8]

HDH: Bueno ahora mi mito estoy aquí en Portobelo como usted pueden ver ya soy ya casi de aquí de Portobelo

[00:00:59.7]

OO: ¿Y cuál es tú relación con Portobelo?

[00:01:02.7]

HDH: Bueno aquí aparte de mi, los otro dos profesores que estan aquí al lado mio, nosotros venimos aquí a impartir clases de musica, y bueno, algunas cosas que se han ido escapando de las manos y tengo una relación por aca. Pero aquí estamos en la musica y haciendo algo positivo por el pueblo.

[00:01:25.6]

OO: Bien. ¿Y cómo te llamas?

[00:01:27.9]

AV: Mi nombre es Abdiel Valdez.

[00:01:29.9]

OO: ¿Y cuantos años tienes?

[00:01:31.6]

AV: Yo tango 34 años.

[00:01:33.3]

OO: ¿Y de donde eres?

[00:01:34.5]

AV: Yo soy de Colon de aquí en la provincia de Colon C3 pero decendencia indigena de Kuna Yala.

[00:01:41.7]

OO: Ok. ¿Y donde vives ahora?

[00:01:44.5]

AV: Actualmente yo vivo en Cativa en Colon.

[00:01:48.3]

OO: ¿Y cuál es tú relación con Portobelo?

[00:01:51.0]

AV: Bueno como decia cada companero, nosotros venimos acáa trabajar como profesores de musica a impartir clases, no, de musica a los ninos, a los jovenes, y bueno, la relación que tenemos aquí es bastante cercana, no? Y estamos trabajando en pos de la comunidad para que vaya surgiendo culturalmente.

[00:02:12.5]

OO: ¿Y cómo te llamas?

[00:02:14.9]

Eric Blanquicet: Llamo Eric Blanquicet.

[00:02:17.1]

OO: ¿Y cuantos años tienes?

[00:02:19.0]

EB: Tango 25 años.

[00:02:20.4]

OO: Y de donde eres?

[00:02:22.4]

EB: De la ciudad de Colon.

[00:02:23.3]

OO: También. Y donde vives ahora?

[00:02:25.8]

EB: Actualmente vivo en la ciudad de Colon en Calle 8 y Melendez.El vaticano.

[00:02:30.1]

OO: ¿Y cuál es tú relación con Portobelo?

[00:02:33.0]

EB: Bueno, la relación con Portobelo es muy estrecha porque más que, más que, llegar aquí a impartir musica fue como hacer una nueva familia. Ya los niños avernos a nosotros ya nos ven como si fuéramos parte de su familia, no. Y buena es la relación estrecha que tenemos aquí en Portobelo.

[00:03:04.03]

OO: Ok y una pregunta para el grupo. ¿Qué significa el nombre de la Comparsa Barrio Fino. ¿Qué significa esa palabra Comparsa?

[00:03:17.05]

HDH. Ok. Comparsa significa “bastante,” o sea, “grupo,” o sea, “cantidad.”

[00:03:28.1]

AV: Alegria.

[00:03:28.6]

HDH: Alegria.

[00:03:30.6]

AV: Gozo.

[00:03:31.4]

HDH: Gozo. La palabra Barrio Fino, bueno, hubo un, hubo . . . Barrio Fino no salió de una vez porque tuvimos que debatir entre si poníamos el, como este sector de acá que se dice: La Campaña, ese sector de allá se le dice: El Relleno, a la otro que se le dice la Estacada. Entonces

lo que no queríamos era que le haga algún tipo de recelo entre el nombre que si sacabamos la Campana o, entonces, allí fue donde vino sugiendo la palabra, entonces, bueno, Barrio Fino pues vamos a ser Barrio Fino y así fue donde salió Barrio Fino.

[00:04:12.9]

OO: ¿Y cómo comenzó el grupo y cuándo?

[00:04:17.7]

HDH: Bueno el grupo comenzó allí a un costado acá atrás en un callejón. Estabamos los muchachos aquí presente. Entonces era una necesidad porque venía, lo estaba acercando lo que era el festival de carnaval. Entonces nosotros decíamos de que porque en Portobelo, que es un lugar donde predomina lo que es la cultura lo tambores de Congo el baile Congo pero nos hacíamos la pregunta de que porque no hay una comparsa si se trata de cultura en colon entonces eso nos pertenece también a nosotros como, como colonense que somos. Y vino la necesidad luego de agrupar un grupo, un grupo de que quisiera entonces eso es la parte mas importante en esto que eran puro muchachos que en realidad tenían la inquietud las ganas de hacer algo. Entonces así fue como, como formamos ese equipo que en un tiempo solo era las congas los timbales y así fue como se formo el grupo de Barrio Fino.

[00:05:40.0]

OO: ¿Y cuándo comenzó?

[00:05:42.0]

HDH: Bueno exactamente fue en un . . . enero, enero 15 de 2011. Enero 15 de 2011. Conversando y allí fue la primera, la primera hablar. Porque fue primero un hablar, -- si vamos hacer, yo no sé qué." Luego de eso paso un tiempito más y "Vamos hacerlo." Y bueno, con las ganas que teníamos entonces fuimos a buscar los recursos y todo lo demás y así fue qué empezó. Esa es la fecha exacta.

[00:06:21.5]

OO: ¿Y cuál es la relación entre Barrio Fino y La Escuela de Música? Que ustedes son, son maestros de La Escuelita de Música. Pero Barrio Fino es algo aparte, o?

[00:06:33.7]

HDH: Ok. Barrio Fino, Barrio Fino como le estaba explicando en antes Barrio Fino no tenía instrumentos, no tenía un lugar donde ensayar. O sea era Barrio, (solamente eramos la idea), éramos, era nada. Yo siendo parte de una institución que brinda música aquí en Portobelo yo llamo la inquietud donde lo, lo que maneja la escuelita de ritmo, y le preguntamos y le proyectamos que si nos podían ayudar en esto que si nos podían facilitar algunos instrumentos que si esto y el otro. Y claramente que es positivo se dio. Entonces la relación entre Barrio Fino y La Escuelita de Ritmo porque no teníamos los instrumentos para llevar a cabo la comparsa. Así que allí fue donde vino la union entre Barrio Fino y Escuelita de Ritmo completamante. Así que fue vino.

[00:07:40.1]

OO: ¿Y cuántos miembros participan en el grupo?

[00:07:45.1]

HDH: Bueno. Cuando Barrio Fino arrancó, Barrio Fino arrancó con 35 músicos. Entre percusionistas, cantores, eh, percusión menor y entonces así fue como arrancó con más que 35.

[00:08:09.8]

OO: ¿Y ahora cuánto hay?

[00:08:11.1]

HDH: Bueno. Barrio Fino, cuando al pasar del tiempo paso carnaval, Barrio Fino sufrió como una transformación porque aya los mismos muchachos ya sentían la inquietud de que como ya había pasado el carnaval entonces ya quedábamos reducido entonces teníamos la inquietud de que hacer a Barrio Fino una evolución de Barrio Fino. O sea transformar Barrio fino a meterlo entonces en el ámbito de lo que es la música con la rítmica de la Comparsa.

[00:08:58.5]

OO: ¿Y con qué instrumentos cuenta la comparsa?

[00:09:02.0]

AV: Bueno. Yo que quería aportar es que el profesor Heraldo nos invita pues a partir, a pertenecer a Barrio Fino con la finalidad de cambiar el formato de siempre. Porque las comparsas por lo general no llevan instrumentos musicales, o sea, de viento metal o cuerda o piano. La Comparsa íntimamente es percusiones y voz, voces así sin entonación. Sin ninguna clase de entonación. Entonces lo que queríamos hacer es cambiar eso y añadirle función de músico. Así es por eso hemos, Barrio Fino evoluciona y entonces lo que hacemos es incorporar instrumentos de viento como el saxofón, el trombón, la trompeta, el piano, la guitarra y el bajo. Básicamente como si fue una orquesta de ritmo latino, por no decir un género, no? Entonces los géneros que estamos tratando de funcionar son diversos. No, no basamos solamente en un solo género. Tratamos hacer los géneros latinos, mas conocidos, y lo funcionamos con la rítmica, eh, netamente de la comparsa. Entonces más o menos lo que estamos buscando es, que, eh, lo que estamos haciendo es mercadear la música de fusión que ahorita eso es lo que se está dando en el mundo.

[00:10:26.2]

OO: ¿Y la Comparsa Barrio Fino es único en Portobelo o hay otras en otras partes?

[00:10:32.8]

AV: Es única.

[00:10:34.4]

EB: En Colon, más que todo, o sea, el término de comparsa más viene, viene de lo que es Cuba. Santiago de Cuba. Que ellos tienen un ritmo que se llama, Mozambique y Conga. Entonces de allí es donde se extrae esa rítmica y se trae aquí a Panama. Entonces, en Panama, en la ciudad de Panama, se tiene un ritmo y acá en Colon se tiene otro ritmo. El ritmo de Panama es un poco mas acelerado que el ritmo de Colon. Y el ritmo acá en Colon, la misma gente de Panama dice que, chuzo, es un poco más sabroso porque vamos allí con ese flow y esa, y esa ganas que

nosotros le metemos y ese estilo que nosotros tenemos acá en Colon, no? En colon hay varias comparsas. Entonces basandonos ese formato se tomó la inquietud de esa de sacar un grupo de comparsa aquí en Portobelo, usando el formato de ellos allá. Pero acá se ha modificado porque, mira, que han venido gente que pertenece a otras comparsas de Colon, de la ciudad de Colon, y han visto de que es algo diferente.

[00:12:02.1]

OO: ¿Y qué es lo que se motivan a participar en el grupo y ayudar al mismo?

[00:12:12.8]

HDH: Bueno más que todo la motivación de esto es las ganas, porque es un momento dado de que estamos allí y dicen los muchachos -- Eh, vamos a tocar. Vamos a tocar -- bueno pues, vamos a tocar, pues. Que vamos a tocar? Vamos a tocar, pues. Entonces vienen, venimos y sacamos allí. Luego allí es donde entra la ganas. Entonces la viendo que es algo positivo. Es algo que aporta también. Esta aportando a lo que es la música, aportando a la cultura, aportando a las ganas de hacer algo positivo, que es lo mas importante. De hacer algo positivo por algo. Entonces esas ganas que nosotros tenemos ya. Entonces Barrio Fino sale con esa energía y el que ve a Barrio Fino en la calle dice -- Chuzo, eso pelao tiene bastante ganas y fuerza y suena fuerte. La Comparsa Barrio Fino esta fuerte. Entonces es la gana que a nosotros nos impulsa acompañarlos a ellos y a guiarlos a ellos más que todo en lo que es la Comparsa Barrio Fino.

[00:13:32.3]

EB: En cuánto a eso yo quería aportar algo también. Yo digo que lo que dijo el compañero, complementando con eso, es que mucha gente, mucho de ellos cuándo salen del trabajo no tienen nada que hacer. Me entienden? Entonces yo digo que es una de las razones fundamentales por la cuál el grupo todavía actualmente fuera de la temporada de la comparsa se mantiene activo. Porque es como dijeron los compañeros de que después del periodo de carnaval, que se hace? Ya no hay más nada. Ya no hay más Congo, ya no hay más porque todo se cierra en el miercoles de ceniza. Me entienden? Entonces una, un ponte clave es ese. Cuándo salen del trabajo muchos vienen de Colon, de la ciudad de trabajar no tienen nada que hacer. Y poco a poco si usted han visto de que en estos últimos años que ustedes han venido han encontrado un pueblo diferente. En cuánto música se refiere. Se esta creando un ambiente musical y algo bueno esta pasando en Portobelo.

[00:14:42.1]

OO: ¿Y regresando a la tema de la Escuela de Música, cuándo se abrió? La escuelita?

[00:14:52.1]

AV: Bueno. La Escuelita de Música abrió su puerta en el 12 el 13 de Enero del año 2008. Creo que era 2008. Pero solamente era como a manera de 3 meses. Era una prueba. Qué sucede? Esa prueba resultó más de lo pensábamos, o sea lleno las expectativas . . . Y la escuelita formalmente abre su puerta el 9 del Marzo del mismo año. Después que se forma un grupo musical, se forma la escuelita de ritmo. Y básicamente después lo acuerpa (lo apoya) la Fundación Bahía de Portobelo que es la identidad que lo rige actualmente.

[00:15:33.8]

OO: ¿Y cómo pasó que ustedes vinieron a trabajar con la escuelita? Fue por Aurora que habló con ustedes a ver si querían venir acá enseñar clases o cómo, cómo fue?

[00:15:50.0]

AV: Bueno hay que una mención muy especial. Muy especial porque dice un adagio, hay que darle honra al que merece honra. El que nos trajo para acá básicamente fue por razón de Nemesio De Hoyos, el papa del compañero (Heraldo). El fue que hizo algunas, fue el puente pues para eso. Hablando con la señora, la dueña de esto y básicamente fue quien nos trajo para acá. A trabajar aquí.

[00:16:16.5]

OO: Ok. ¿Y ya se conocieron en Colon o no?

[00:16:20.0]

AV: Sí, nos conocemos. Ya éramos amigos ya de Colon obviamente porque todos somos músicos del ámbito. Todos músicos en Colon se conocen.

[00:16:27.0]

OO: Ok. Y vemos que muchos de los miembros de Barrio Fino también juegan Congo.Cuál es la relación entre Barrio Fino y la tradición Conga?

[00:16:39.5]

HDH: Bueno La relación es que todo Barrio Fino, la palabra Barrio Fino, Barrio quiere decir todo los que estamos alrededor de Portobelo. Barrio. Entonces se encuentran Congos, se encuentran resbalosos, se encuentran diablos, se encuentran multitudes de gente con criterios diferente. Pero cuándo viene acá Barrio Fino ya estamos encaminandonos y estamos guiandonos por una sola ruta. Entonces esa es la diferencia que tiene Barrio Fino. Barrio Fino tiene pintores. Barrio Fino tiene poetas. Barrio Fino tiene artistas, Barrio Fino tiene desde abogado. Barrio Fino tiene electricista. Barrio Fino tiene que no trabaja. Barrio Fino tiene licenciado. Barrio Fino tiene que solo toma ron. Barrio Fino tiene todo.

[00:17:42.2]

AV: Es una gama.

[00:17:42.3]

HDH: Es una gama que no excluye ni religion, ni raza, ni deporte, ni nada.

[00:17:50.5]

OO: ¿Y cuándo hay presentaciones de Barrio Fino durante la temporada de carnaval, incluso el martes y el miércoles de carnaval, como manejan los artistas su obligación con la banda con su obligaciones congas?

[00:18:05.2]

HDH: Bueno es, es Barrio Fino, la parte Barrio Fino más bien cuándo hay una presentación ya aquí, martes carnaval miércoles ceniza, que algunos del grupo tiene que hacer una presentación siempre o Barrio Fino participa antes o participa después. La mayoría de veces como es Barrio

Fino siempre es la parte pesar el asunto. Entonces Barrio Fino siempre trata de hacer la parte mas baja, o sea, el tiempo se cambia se van y hacen su presentación. Se visten de Congo, se quitan eso, luego vienen a Barrio Fino porque cuándo Barrio Fino sale ya es la fuerza. O sea el mismo Barrio. Ya allí no tienen que ver si esta vestido o si no esta vestido. Allí como sea Barrio Fino y vamos para encima.

[00:19:04.1]

EB: El plato fuerte de carnaval es Barrio Fino aquí en Portobelo. En Portobelo Barrio Fino es lo más fuerte.

[00:19:11.5]

AV: Es lo que espera la gente.

[00:19:13.4]

EB: Es lo que espera la gente

[00:19:16.9]

OO: ¿Y cuáles son las metas de largo plazo para Barrio Fino?

[00:19:25.0]

AV: Bueno yo, lo que conversamos con el profesor Aldo, era que de pronto Barrio Fino ya tomó un giro diferente a la comparsa comun y corriente como explicaba el profesor Eric, en Colon y en Panama diferente clase de comparsa. En Portobelo es la única. Pero no solamente la única, es la única, yo creo yo sin equivocarme, que usa partituras profesionales de música escrita en la computadora, como si fuéramos, ya somos profesionales más bien. A partir de allí ya Barrio Fino cambia la temática. Ya no es solamente cantar por cantar, si no hay clases de canto. Hay clases de música. Y uno de los objetivos de que compartíamos los profesores, entre compañeros era: hacer que Barrio Fino una identidad musical para enseñar música a los músicos. A personas que quieren aprender música de grande, en caso de Gustavo que le gusta el canto, en caso de algún muchacho que le gusta la conga, en caso de algún alumno que le gusta el saxofón, pero o sea. Pero que sea como una ventana para que ellos pueden aprender. Me explico? Es una de las metas a largo plazo porque la verdad es que eso se llega poco a poco.

[00:20:48.4]

JC: Cuéntame una de sus actividades favoritas de Barrio Fino. O sea que sea una presentación, practica o algo que la ha llamado a usted la atención como grupo.

[00:21:59.7]

HDH: Bueno la primera presentación que nosotros, que tuvo Barrio Fino aquí en Portobelo. Para nosotros, porque igual tengo que incluir a todos, para nosotros Barrio Fino fue tan pero tan especial porque en realidad Barrio Fino no tenía todavía la vista de cuál es el efecto de Barrio Fino en Portobelo. Que tan poderoso, o que tan fuerte, o que tan impactante es Barrio Fino aquí en Portobelo. Luego la primera presentación que nosotros tuvimos, chuzo, fue algo fuera de serie. Que había gente que quería saber qué estaba pasando. Gente que venía de otro lado y más. Que Portobelo es un lugar turístico, entonces la gente, la inquietud. Entonces todo el mundo. Y Barrio Fino cuándo fue para afuera, chuzo, eso fue algo que yo mismo me quede sorprendido.



[00:22:02.5]

JC: ¿Esa presentación recuerda que día fue?

[00:22:05.8]

HDH Claro q sí. Eso fue el martes carnaval.

RINGING PHONE & NOISE & CHATTER

[00:22:09.1]

JC: Cuentenos acerca de sus actividad favorita como grupo Comparsa Barrio Fino para usted.

[00:22:18.4]

HDH: Bueno fue algo inolvidable porque fue una impresión de que casi ningunos de los muchachos, ningunos de los compañeros de Barrio Fino se imaginaba el impacto que causaría Barrio Fino aquí en Portobelo. Fue algo que cuándo Barrio Fino salió gente de todos lados allí -- Barrio Fino, Barrio Fino, Barrio Fino -- y por eso es que eso para nosotros fue algo también nuevo para nosotros. Porque esa fue la primera presencia que nosotros tuvimos como Barrio Fino proyectados hacia la comunidad.

[00:22:59.1]

EB: Aportando, aportando esa presentación yo recuerdo que cuándo salimos aquí, salimos solamente lo que los que tocábamos los instrumentos. Y cuándo estamos en el medio del parque que yo le dije a Aldo, digo "Eh. Chequea lo que esta pasando." Era multitud de gente. Porque como dijo Heraldo de que aquí es muy tradicional de que la gente que tiene un familiares aquí emigren para los tiempos de carnavales a los tiempos de semana santa. Todos los tiempos que sea una fiesta, la gente siempre emigren a la costa, a los pueblos de su, ya sea de sus padres, de sus abuelos, de sus tíos, de sus familiares. Porque estos pueblos, si tu te fijas, la mayoría de la gente son familia. Y entonces esa gente que, esa avalancha de gente que vino de varios puntos de la geografía nacional -- porque gente de aquí emigra de todas partes. Y esa gente, cuándo vinieron y se encontraron con el sabor y esas, la salsa esa que tenía Barrio fino, eh, no le quedo otra y que meterse a la comparsa y brincar y ehhhh! Y eso fue algo bien chévere y digo que es una de las presentaciones mas fuerte que ha tenido Barrio Fino. Sí.

[00:24:22.9]

AV: Eso aunado a otra experiencia que nosotros tuvimos y no se si mis compañeros lo comparten eso conmigo, fue el día que hicimos la fiesta de Barrio Fino en la plaza. Porque por primera vez Barrio Fino se presenta por los instrumentos musical. Con el saxofón y con todo como si fuera una orquesta. Y eso también fue impactante para el mismo pueblo porque eso no fue algo de que, fue una presentación que nos invitaron, no eso fue algo que nació del mismo grupo, se organizó del mismo grupo. De hecho se le repartió hasta sopa a la gente que estaba allí. Y fue algo, una experiencia muy bonita. La gente bailaba, gozaban. Porque vinieron, wao, es diferente, muy diferente.

CELL PHONE, NOISE & CHATTER

[00:25:03.1]

AV: Otra experiencia que tuvimos fue que bueno en lo personal me gusto también bastante fue el día que hicimos la fiesta de Barrio Fino que fue en la plaza de Portobelo. Entonces eso no fue algo que nadie invitado no, o que alguien nos invitó, no eso fue organizado del mismo grupo, por la mismas personas aquí. De hecho se regaló sopa, se dió comida. Incluso llegó un grupo de personas culturales de Panama, de casualidad. Porque en ese mismo tiempo estaba haciendo la festival de la pollera. Pero se equivocaron de fecha y llegaron un sábado despúes. Entonces, "cuándo es la festival? "Ya pasó." "Aye ya." Quedaron así como triste. Como vieron el grupo allí organizado de que, no pues, vengan. Participe con nosotros. Y ellos participaron y eso fue como, como que si algo planifico pero no fue así. Fue improvisado pero quedó bien lindo. La gente bailaron. La gente gozaron. Y fue la primera vez que Barrio Fino se presento como si fuera una orquesta o funcionaron como una Comparsa.

CHATTER & APPLAUSE

[00:26:21.5]